

# VARIEDAD DIALECTAL COLOMBIANA EN LAS EMISORAS REGIONALES Y SUS IMPLICACIONES EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (ELE)

SANDRA MILENA DÍAZ LÓPEZ<sup>1</sup>  
GLORIA VIVIANA NIETO MARTÍN<sup>2</sup>

## Resumen

Este documento muestra los resultados del proyecto de investigación así denominado, el cual se enmarca dentro de uno más general que busca caracterizar las variedades del español de Colombia y su efecto en los estudios del español como lengua extranjera. Para desarrollarlo se seleccionó un corpus correspondiente a zonas geográficas representativas de cada dialecto y se llevó a cabo, en los niveles fonético-fonológico, léxico-semántico, morfosintáctico y pragmático, un análisis que permitió evidenciar algunos rasgos distintivos, especialmente en los dos primeros, lo que convierte este corpus en un material didáctico adecuado, puesto que posibilita el reconocimiento del uso de la lengua en contextos coloquiales reales.

**Palabras clave:** variedad dialectal, enseñanza de ELE, emisoras regionales, niveles de lengua

## Abstract

This paper shows the results obtained in the research project thus named, which is included in a broader one aiming at characterizing the Colombian varieties of Spanish and their effect on the studies of Spanish as a foreign language. In order to develop it, a corpus related to representative geographical zones of each dialect was selected and an analysis was carried out at the phonetical-phonological, lexical-semantic, morphosyntac-

1 Investigadora del Programa en Asuntos de Bilingüismo, Instituto Caro y Cuervo. Correo electrónico: <sdiaz@caroycuervo.gov.co>.

2 Investigadora del Programa en Asuntos de Bilingüismo y docente del diplomado de Pedagogía y Didáctica para la Enseñanza de ELE, Instituto Caro y Cuervo. Correo electrónico: <viviana.nieto@caroycuervo.gov.co>.

tic, and pragmatical levels, which made evident some distinctive features, especially in the two first ones, so that this corpus is apt to become a suitable didactical material because it makes possible the recognition of language usage in real colloquial communicative contexts.

**Key words:** dialectal variety, teaching of Spanish as a foreign language, regional radio stations, language levels

## Presentación

El presente artículo muestra los resultados de un microproyecto de investigación que se enmarca en un proyecto general titulado “Caracterización de las variedades del español de Colombia en el contexto de las lenguas en contacto y su efecto en los estudios del español como lengua extranjera”.

Para la construcción de este proyecto tomamos como punto de partida el primer microproyecto de análisis de la prensa escrita regional para la identificación de los fenómenos de variedad lingüística presentes en este tipo de discurso. Los resultados, ya publicados, mostraron que, a pesar de no evidenciarse un alto porcentaje de fenómenos propiamente diatópicos, sí se encuentran algunas particularidades léxicas y morfosintácticas. Estos hallazgos se convirtieron en referencia para la construcción de material didáctico para la enseñanza de ELE en el contexto colombiano.

Presentamos ahora la segunda fase de este gran proyecto, que apunta específicamente a identificar y caracterizar los fenómenos propios de las variedades lingüísticas del español de Colombia a partir del análisis de un corpus extraído de algunas emisoras radiales regionales; así se busca complementar el análisis del discurso escrito con el estudio de un discurso mucho más cotidiano y rico en giros y expresiones idiomáticas, por ser mucho más coloquial; nos referimos al discurso oral, el cual nos brinda una muestra más fidedigna del uso que de la lengua hacen los hablantes en determinadas zonas geográficas de nuestro país.

En este sentido, se apuesta por un estudio que nos permita, además de tener en cuenta los niveles léxico y morfosintáctico, aproximarnos también a un análisis fonético-fonológico, gracias a la naturaleza misma del corpus, y que nos permita identificar fenómenos de tipo

pragmático y sociocultural que sin duda deben conocer los aprendices de ELE para desarrollar su competencia comunicativa en los planos lingüístico, sociolingüístico y pragmático y en el marco de la variedad colombiana.

Esperamos también que los resultados arrojados por este análisis permitan ampliar las muestras de lengua para aprovecharlas en el diseño de material didáctico para la enseñanza de ELE y, en este sentido, contribuyan a la reflexión sobre las implicaciones de considerar la variedad dentro de un proceso de formación en ELE, todo esto en función de aportar a la discusión sobre la pertinencia de enseñar la lengua estándar o atender también a los rasgos dialectales.

### Marco teórico

En lo que corresponde a la delimitación de cada uno de los dialectos, partimos, como corresponde al proyecto marco en que se inscribe esta fase de investigación, de la propuesta de clasificación dialectal de Montes (2000), en la que se define el dialecto como la porción diatópica y/o diastrática en que tiene validez una norma o una serie de normas, concepto que responde a una realidad susceptible de ser demostrada y que da lugar a la siguiente clasificación dialectal para el caso del español de Colombia:

COSTEÑO PACÍFICO	COSTEÑO CARIBE				} superdialecto costeño
¿septentrional? ¿meridional?	cartagenero	samarío	guajiro		
	costeño caribe interior				
CENTRO-OCCIDENTAL	centro-oriental				} superdialecto central/andino
"paisa" o antioqueño valluno	nariñense- caucano	tolimense- huilense	cundi- boya- cense	santande- reano	

Sobre la base de esta propuesta, y teniendo en cuenta que para la investigación se tomó como corpus un discurso oral, consideramos pertinente especificar la concepción de este y la delimitación de sus principales características. Acogemos, pues, la conceptualización de Calsamiglia (1999), para quien la modalidad oral es

natural, consustancial al ser humano y constitutiva de la persona como miembro de una especie, en contraste con la escritura, que resulta ser un proceso más artificial y, en consecuencia, más elaborado, lo que no permite identificar características de un lenguaje coloquial y poco elaborado como es lo propio de la comunicación oral.

Así pues, el discurso oral se caracteriza por su inmediatez y su cercanía a las condiciones mismas de enunciación, lo que hace posible encontrar en él características propias del habla cotidiana de quienes participan de manera activa en el intercambio comunicativo.

Estos rasgos se visualizan especialmente en la conversación espontánea, que es la máxima expresión de la oralidad y permite el establecimiento de acciones y, por ende, de relaciones sociales a partir de las cuales se genera otro tipo de negociaciones discursivas, menos naturales o más cuidadas. No obstante, estas otras formas de intercambio que circulan por diferentes canales también suponen, en alguna medida, la presencia de una serie de estructuras lingüísticas que no afloran en el texto escrito.

Con seguridad, el rasgo que se hace más evidente en el discurso oral es la heterogeneidad de la pronunciación. Si bien es cierto que la oralidad muestra diversos matices en todos los niveles del lenguaje, es el nivel fonético-fonológico el que ostenta los fenómenos más marcados de diferenciación dialectal, o, por lo menos, los más perceptibles para los hablantes mismos. En efecto, este es el nivel de la lengua donde se visualizan los contrastes más notorios.

Tal como ha mostrado desde hace largo tiempo la dialectología o como más recientemente se muestra a través de los estudios que se enmarcan en la teoría de la variación, las realizaciones fonéticas están en correlación con variables sociales de todo tipo y la heterogeneidad en la pronunciación es un hecho insoslayable, como lo es en los otros planos de análisis de la lengua. (Calsamiglia, 1999)

En el nivel léxico-semántico también se aprecian algunas diferencias, especialmente si se tiene en cuenta que las unidades lingüísticas denotan aquello que corresponde a la realidad de la comunidad de habla no solo en cuanto a lo tangible sino también en lo relacionado con el conjunto de creencias, valores y visiones de mundo que configuran su cultura.

Hablando morfosintácticamente, se puede afirmar que en las expresiones proferidas en un discurso oral generalmente aparecen titubeos, repeticiones, muletillas y faltas de concordancia, entre otros fenómenos lingüísticos. En términos estructurales, hay una tendencia al uso de la yuxtaposición y la coordinación para relacionar las oraciones, lo que evidencia una menor complejidad sintáctica, característica también del registro coloquial.

## Materiales y métodos

Para la selección de la muestra se identificó una emisora representativa de cada zona dialectal y se grabó una muestra de discurso de entre dos y tres minutos de duración, correspondiente a diferentes géneros textuales: crónicas, noticias, entrevistas; se trata, en general, de un corpus que provee información sobre las características del habla en las diversas regiones de Colombia.

La recolección de las muestras se llevó a cabo en abril y mayo de 2011, y las fuentes seleccionadas fueron RCN Radio y algunas emisoras regionales. A continuación presentamos una tabla que sintetiza los datos de la muestra.

Superdialectos	Dialectos	Región	Muestra
<i>costeño</i>	COSTEÑO ATLÁNTICO	Cartagena	RCN Radio
		Santa Marta	Emisora Bahía Linda
		La Guajira	Guajira Estéreo
	COSTEÑO PACÍFICO	Chocó	Brisas de San Juan Estéreo
<i>andino</i>	ANDINO OCCIDENTAL	Antioquia	RCN Radio
		Valle	RCN Radio
	ANDINO ORIENTAL	Nariño	RCN Radio
		Tolima	RCN Radio
		Boyacá	RCN Radio
		Santander	RCN Radio
	LLANERO	Meta	RCN Radio

El primer nivel de análisis fue el fonético-fonológico, gracias a que el objeto de estudio está constituido por un corpus oral. Para ello usamos el *software* Praat, herramienta desarrollada por Paul Boersma y David Weenink en el Instituto de Ciencias Fonéticas de la Universidad de Ámsterdam, que nos permitió hacer un análisis acústico del habla.

El segundo nivel correspondió al componente léxico-semántico. El punto central del análisis léxico fue la identificación de los colombianismos; para ello se buscaron las respectivas entradas en el *Diccionario de la Real Academia Española (Drae)* y en los diccionarios de colombianismos para determinar si se encuentran y las marcas con que aparecen. El análisis semántico, por ser de corte más cualitativo, se realizó mediante el *software* ATLAS.ti, un sistema empleado para hacer análisis cualitativo, con

Variedad dialectal colombiana en las emisoras regionales y sus implicaciones en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE)

el que se establecieron categorías de análisis semántico y conexiones entre ellas; además se lograron identificar algunos campos semánticos.

El tercer nivel de análisis fue el morfosintáctico; a partir de la revisión de los fenómenos morfológicos y las construcciones sintácticas presentes en los discursos se determinó cuáles preferían los hablantes.

El cuarto nivel dio cuenta del nivel pragmático, lo que permitió identificar elementos contextuales que determinan la interpretación del discurso; se escogió el enunciado como unidad de análisis para identificar elementos como los actos de habla y el cumplimiento de las máximas conversacionales. Para este análisis también se empleó ATLAS.ti.

Finalmente, los resultados arrojados por el análisis de los cuatro niveles posibilitaron una reflexión en torno a las implicaciones de este estudio en la enseñanza del español como lengua extranjera en el contexto colombiano.

## Resultados y análisis

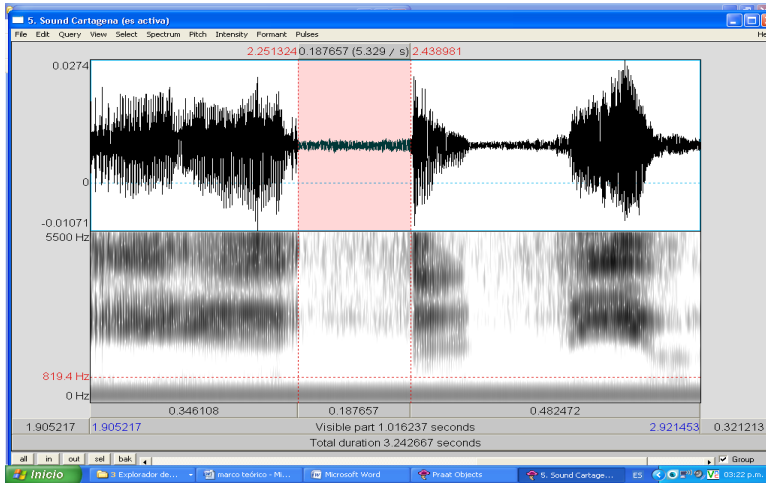
Teniendo en cuenta que los resultados son extensos por cuanto dan cuenta de la caracterización de cada dialecto en lo que corresponde a los distintos niveles de lengua, a continuación presentaremos solo una muestra de los datos arrojados por los análisis.

La riqueza del registro oral permite identificar características dialectales de las regiones, especialmente en lo que corresponde al nivel fonético-fonológico. Aunque la muestra recogida no es muy grande, en ella se evidencian fenómenos regionales como la aspiración o el debilitamiento del fonema /s/ en el dialecto costeño atlántico, el vocalismo tenso y breve del dialecto andino oriental, la realización de la /s/ apicoalveolar en la zona andina occidental y la aspiración de la vibrante simple /r/ en algunas realizaciones del dialecto costeño pacífico. Esto demues-



tra que, efectivamente, el nivel fonético es uno de los que revela una mayor diferenciación dialectal.

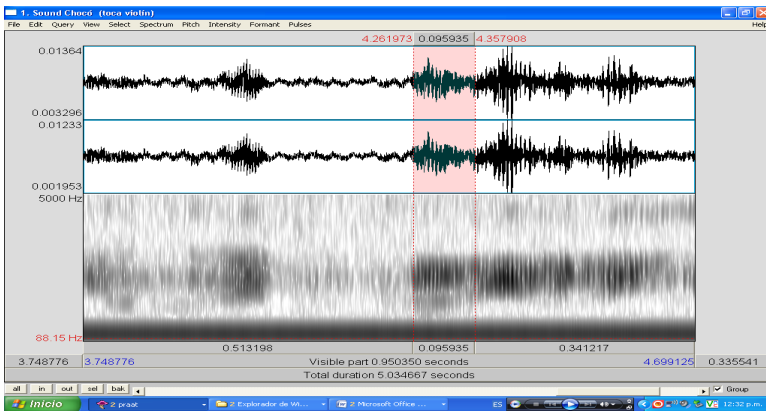
Una muestra de tal análisis la constituyen los siguientes espectrogramas:



Espectrograma de /ehaktiBa/ (Cartagena, 17)

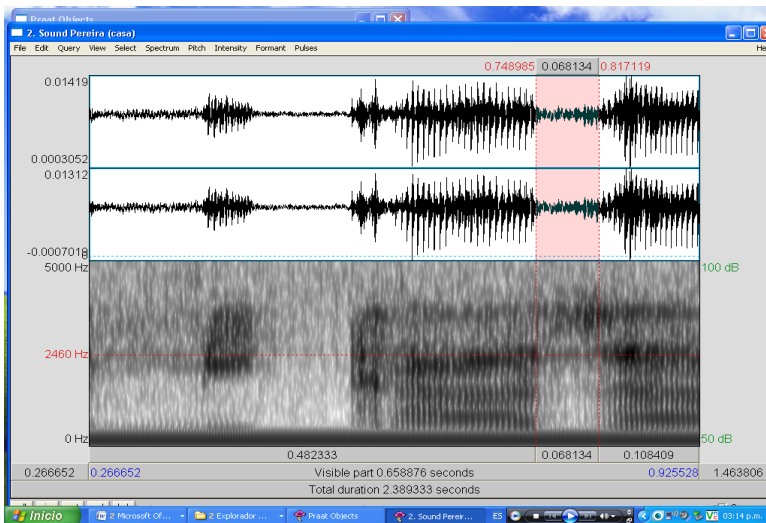
En efecto, en el rango marcado se encuentra la realización del fonema /s/, en este caso, con un alto grado de aspiración, lo que se evidencia en la disminución de la estridencia; esto, según Quilis, “lleva consigo una distribución más regular de las regiones de frecuencias, distribución que origina unos espectros semejantes a los de /θ/”.

*Variedad dialectal colombiana en las emisoras regionales y sus implicaciones en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE)*



Espectrograma de /jonosetokaBjolin/ (Chocó, 20)

Como se alcanza a apreciar en el espectrograma anterior, el sonido de la consonante bilabial sonora /b/ se articula inmediatamente después de la vocal /a/ con evidente elisión de la vibrante simple.



Espectrograma de /mikasa/ (Medellín, 1)

En cuanto a /s/, en esta muestra se observa en efecto una realización apicoalveolar cuya frecuencia se extiende hasta los 2.460 Hz.

Desde el punto de vista léxico-semántico, vemos aparecer un buen número de colombianismos, la mayoría de ellos asociados al campo semántico de la alimentación; tanto en el superdialecto costeño como en el superdialecto andino encontramos referencias a comidas propias del país. Así mismo, a partir de los fenómenos semánticos identificados, llama la atención que la mayoría de metáforas pertenecen al dialecto costeño atlántico; especialmente el corpus de la zona de Santa Marta aportó un alto número. En los demás dialectos generalmente se presenta la misma proporción de metáforas y metonimias. Algunos ejemplos de colombianismos encontrados se muestran en la siguiente tabla:

Vocablo	Drae	Colombianismos	Contexto
<i>papayera</i>	No aparece registrado.	f. E- Costa atl Banda musical pueblerina compuesta mayormente por aficionados que interpretan, a veces con cierto descuido, la música típica de la región.	... los niños salen disfrazados y hay unos burritos chiquitos que los llevan de cabestro por las papayeras ellos le dan un colorido (Cartagena, 18)
<i>eche</i>	No se registra una acepción asociada al significado de esta exclamación.	Costa atl. Expresión de protesta, enfado o disgusto.	ve::: sal a la calle pa que sepas tú cómo eh la jugada esagera eh, eche esagera (Santa Marta, 14)

<i>camellón</i>	Guat. y Méx. Trozo, a veces ajardinado, que divide las dos calzadas de una ave- nida.	m. ≠ Vía pública, generalm. amplia y arborizada [E : alameda; E, Col : avenida] I Costatl Calle o paso seme- jante muy estrecho [E, Col: callejón]	de toda manera yo:: pasia:: el camellón seih de la tarde (Santa Marta, 16)
<i>forcha</i>	No aparece registrada.	f. E- Boy, Cald, Cund, Tol. Especie de chicha elaborada a base de harina de trigo, huevo, azúcar y bicarbonato de soda.	Y aquí cuando la gente sale de la iglesia si:: con- sume forcha o no (Ibagué, 13)
<i>achira</i>	Col. Panecillo dulce hecho con la harina de la achira del Perú.	Panecillo dulce que se elabora con la harina de la planta achira.	Llevan:: achi::ras calentanos arequi::pes y:: dul- cecitos:: combina- dos (Ibagué, 26)
<i>piangua</i>	No aparece registrado.	f. E- Costa Pacíf. Zool. Molusco bivalvo que abunda en los manglares de la costa del Pacífico. Es comestible (espe- cie no identificada).	... un plato muy exquisito, viene acompañado con camarón, almeja, piangua, pescado, calamar, pulpo (Cali, 8)

La presencia de abundantes lexemas asociados a la alimentación se constituye en un buen indicador de la importancia de asumir este corpus como recurso didáctico, ya que, además de contribuir a enriquecer el léxico de los estudiantes, permite el reconocimiento de aspectos culturales propios de la región, lo cual reafirma la estrecha conexión entre lengua y cultura y la necesidad de promo-

ver el desarrollo de la competencia sociolingüística en la enseñanza de ELE.

En lo que corresponde al análisis semántico, una pequeña muestra de los fenómenos hallados se presenta en la siguiente tabla:

Fenómeno	Muestra	Región
<i>Metonimia</i>	Madre cabeza de hogar	Cartagena
	Nosotros estamos es en zona de candela la gente sale de su casa y no sabe si va a regresar.	Santa Marta
	La comida más típica que consumen los caleños aquí sería el arroz endiablo.	Cali
	Como espiritualmente usted hace retiros espirituales... la carne es débil.	Manizales
<i>Metáfora</i>	Se iba a convertir Santa Marta en la zona de tolerancia más grande de Colombia.	Santa Marta
	Todos estos personajes fueron la luz de imaginación para que Reinaldo Caballero...	Boyacá
	Otras mágicas propuestas que puede disfrutar toda la comunidad caleña y los visitantes de la sucursal del cielo.	Cali

En lo referente al nivel morfosintáctico notamos que, en el registro coloquial, los hablantes prefieren usar estructuras no canónicas como las construcciones con verbo *ser* focalizador, las formas diminutivas apreciativas y el *como* atenuante, puesto que encuentran en ellas un medio más directo para suplir ampliamente sus necesidades

*Variedad dialectal colombiana en las emisoras regionales y sus implicaciones en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE)*

expresivas. Además se encuentran algunas impropiedades gramaticales típicas del registro oral informal, como la falta de concordancia entre el sujeto y el verbo y entre las formas pronominales y su referente nominal.

Fenómeno	Muestra	Región
<i>Cláusulas con verbo ser focalizador</i>	cójala con suavena y su pitillo que nosotroj estamos es en zona de candela	Santa Marta
<i>Diminutivos apreciativos</i>	¿Cuánto está costando la bolsita de mango?	Ibagué
	pero ya como después de que pasa la Semana Santa entonces compran para llevar pero así en tiempo jueves santo viernes santo no no porque están es en oración están en en meditación y pues no comen. (Ibagué, 37-39)	Ibagué
	Más que Semana Mayor o Semana Santa es como una semanita de vacaciones entoes se reúne uno con los amigos escucha musiquita porque en la ciudad no hay como muchos lugares abiertos. (Medellín, 19-22)	Medellín

<i>Uso de 'como' atenuante</i>	Asimismo se han programado también otros tipo de eventos como culturales de cine precisamente como para hacer más diversa la programación no solamente de tipo religioso sino también de tipo cultural.	Neiva
	Sí, yo pienso que es mejor pasarla en familia porque así hay como más unión y de igual forma pues no queda más sino compartir en familia.	Cúcuta
<i>Falta de concordancia</i>	Laj autoridades están preocupá pero la gente tienen que colaborá.	Santa Marta
	Ella es una de las ahumadoras del pueblo, como lo explica el director de la casa de la cultura, Iván Borja, una de las devotas que han heredado una tradición que las compromete a prepararse todo el año para salir en los recorridos de Semana Santa.	Medellín

Con respecto al nivel pragmático, la naturaleza del discurso radiofónico y su limitación de tiempo hacen que las intervenciones de los hablantes cumplan en gran medida las máximas conversacionales de cantidad, calidad y relación; es decir, que respondan de manera cooperativa a las preguntas de sus interlocutores. Asimismo abundan los actos de habla locutivos e ilocutivos, en que los interlocutores intentan hacer pasar sus intervenciones por más o menos objetivas a través del uso de narraciones y descripciones. Una muestra de tales fenómenos es la siguiente:

*Variedad dialectal colombiana en las emisoras regionales y sus implicaciones en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE)*

Fenómeno	Muestra	Región
<i>Máxima de cantidad</i>	¿Cuál ej el dulce que maj te gujta? El de coco. [música]	Cartagena
<i>Máxima de cualidad</i>	Y los dulces a ¿cómo son? Eso ehh de estos son a tres mil pe::sos los arequipitos son a tres mil pe::sos también. (Ibagué)	Ibagué
	¿Y qué poderes y todo lo que se le atribuye a este plato en Semana Santa? Los poderes que te atribuye esto una buena alimentación, un buen metabolismo en tu organismo y: la potencia que te da en el seso, ¿no?	Cali
<i>Actos locutivos</i>	Los cucuteños que no salen a viajar durante esta Semana Santa dedican su tiempo para la familia en algunos casos.	Cúcuta
	Precisamente estamos con uno de los administradores de uno de los restaurantes más tradicionales de aquí del Parque del Chontaduro. Estamos con Yon Fernando Cardona. Yon Fernando, cuéntenos cuál es la comida típica que consumen los caleños hoy juevesanto.	Cali
	Pues en Ibagué con Germán Acosta salimos a la calle y ehh esto encontramos de la gente que vende productos para:: el público.	Ibagué



<i>Actos ilocutivos</i>	Los paisajes llaneros, la intensidad del sol y las tradiciones culturales son algunos de los atractivos que tiene el Meta para atraer a miles de turistas durante la Semana Santa. Diego Ardila, funcionario del Instituto de Turismo del departamento, asegura que cada uno de los veintinueve municipios que tiene el Meta, así como las diferentes programaciones diseñadas para esta Semana Santa, son los verdaderos atractivos para los visitantes.	Villavicencio
	Pero para lo más jóvenes y los menos creyentes siempre existe una forma de pasar con los amigos para salir a divertirse e incluso para tomar algo de licor.	Medellín

## Conclusiones

En términos generales, se encontró un registro mucho más coloquial que el identificado en el análisis del corpus escrito, lo que permitió identificar con mayor precisión algunas características dialectales de los hablantes, prueba de una mayor identidad local que nacional. A esta identificación contribuyen especialmente las diferencias encontradas en los niveles fonético-fonológico y léxico-semántico.

De todo lo anterior se deduce la importancia de aprovechar la radio —específicamente, los discursos que se divulgan por este medio— como recurso didáctico para las clases de ELE, pues si se trata de potenciar habilidades para el reconocimiento de producciones lingüísticas propias de las diferentes regiones de Colombia, este medio resulta mucho más funcional que el discurso de la prensa. Además nos permite promover una de las habilidades más importantes implicadas en el desarrollo de la competencia comunicativa: la habilidad de escuchar.

Escuchar a los hablantes de la lengua en sus circunstancias reales contribuye a crear contextos comunicativos cercanos al estudiante para que pueda desempeñarse con efectividad en cualquier interacción. Sabemos que, debido a la complejidad sociolingüística del discurso radiofónico, los profesores suelen usarlo en los niveles avanzados de lenguas, teniendo como objetivo que los estudiantes comprendan las particularidades fonéticas, las expresiones dialectales y las actitudes culturales presentes en el registro y no necesariamente que incorporen dichos elementos, propios de los hablantes nativos, a su realización lingüística.

Como anotan Aijón & Hernández (2003), en el dominio de la comunicación radiofónica el lenguaje en sí mismo posee un peso específico mayor que el que tiene en la televisión e, incluso, en la prensa escrita, dado que en es-

tos últimos medios el mensaje verbal puede acompañarse de imágenes e incluso ser suplantado por estas. Por otra parte, ofrece la ventaja de la facilidad con que pueden obtenerse sus materiales, que, además, al ser de carácter público, no requieren el permiso de sus emisores para emplearlos en tareas de enseñanza o investigación, circunstancias que deben ser aprovechadas por el docente que aspira a introducir muestras de habla real en el trabajo llevado a cabo en el aula.

Es importante que el proceso de elaboración de materiales didácticos para trabajar este tipo de input comience por reconocer que la dificultad de la realización de las tareas de comprensión no recae en su naturaleza contextual inherente, sino que depende del ingenio con que el profesor prepare la secuencia didáctica para conducir a los estudiantes a abordar el texto exitosamente, es decir, que además de comprenderlo puedan llevar a cabo actividades de producción en las que usen los elementos lingüísticos y culturales presentes en el material auténtico.

Por último, con este estudio se corroboran los resultados y conclusiones arrojados por la primera parte de la investigación:

Definitivamente, la creciente importancia que han adquirido los medios de comunicación en la sociedad justifica su adopción como un recurso pedagógico en el aprendizaje y la enseñanza de las lenguas extranjeras; de ahí que numerosos estudios y eventos académicos destaquen de una forma u otra la funcionalidad de los *mass media* como recursos de obligada inclusión en un proceso de formación de esta naturaleza, dada su validez como escrito auténtico, contraponiéndolos incluso a los textos creados con fines didácticos, especialmente a los tradicionales ejercicios de gramática.

## Bibliografía

- ALJÓN, M. & HERNÁNDEZ, N. (2003) “La enseñanza de la variación situacional a través del lenguaje radiofónico” en *Actas de XIV Congreso Nacional de ASELE*. Burgos (España)
- ALVAR, M. (1996) *Manual de dialectología hispánica: el español de España*, Barcelona: Ariel
- BENTIVOGLIO, P. (1984) “La posición del sujeto en las cláusulas copulativas en el español de Caracas”, en *Actas del VII Congreso Alfal. Homenaje a Pedro Henríquez Ureña*, t. II, Santo Domingo (República Dominicana)
- BERRUTO, G. (1988) *La semántica*, México: Patria
- CALSAMIGLIA BLANCAFORT, H. & TUSÓN VALLS, A. (1999) *Las cosas del decir*, Barcelona: Ariel
- CANTERO SERENA, F. J. (2002) *Teoría y análisis de la entonación*, Barcelona: Universidad de Barcelona
- CARAVEDO, R. (1998) “Dialectología y sociolingüística: propuesta integradora”, *La Torre*, 3: 75-87
- ELIZAICÍN, A. (1979) “Métodos en sociodialectología”, *Estudios Filológicos*, Valdivia (Chile): Universidad Austral de Chile, 14
- ESCANDELL, M. V. (1993) *Introducción a la pragmática*, Barcelona: Anthropos
- MARTÍNEZ, E. (2003) “La frecuencia del uso de ‘haber’ y ‘tener’ en las estructuras perifrásticas de obligación: algún fenómeno de variación en el español de Cataluña”,

*Interlingüística*, 14: 681-694. <dialnet.unirioja.es/servlet/oaiart?codigo=918806> (consultado: 07/04/2009)

MONTES GIRALDO, J. J. (1995) *Dialectología general e hispanoamericana*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo

– (2000) *Otros estudios sobre el español de Colombia*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo

– (2005) *Anotaciones lingüísticas y correcciones idiomáticas*, Bogotá: Aequus

MORENO FERNÁNDEZ, F. (1990) *Metodología sociolingüística*, Madrid: Gredos

NIÑO ROJAS, V. M. (2007) *Fundamentos de semiótica y lingüística*, Bogotá: Kimpres

PARRA, M. (1999) *Difusión internacional del español por radio, televisión y prensa*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo (Series Minor, XL)

POCH, O. (2005) “Los contenidos fonético-fonológicos”, Sánchez Lobato & Santos Gargallo

}

QUILIS, A. (1981) *Fonética acústica de la lengua española*, Madrid: Gredos

– & FERNÁNDEZ, J. (1990) *Curso de fonética y fonología españolas*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)

SÁNCHEZ LOBATO, J. & SANTOS GARGALLO, I. (dirs.) (2005) *Vademécum para la formación de profesores*, Madrid: Sociedad General Española Librería

Variedad dialectal colombiana en las emisoras regionales y sus implicaciones en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE)

- SEDANO, M. (1984) “Un análisis comparativo de las cláusulas pseudohendidas y de las cláusulas con verbo ‘ser’ focalizador en el habla de Caracas”, en *Actas del VII Congreso Alfal. Homenaje a Pedro Henríquez Ureña*, t. II, Santo Domingo (República Dominicana)
- (1990) *Hendidas y otras construcciones con ‘ser’ en el habla de Caracas*, Caracas: Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación (Cuadernos del Instituto de Filología Andrés Bello)
- VAN DIJK, T. (1990) *La noticia como discurso*, Barcelona: Paidós
- VILAR PACHECO, J. M. (2001) “Aproximación a la entonación en Teruel (Albarracín frente a Calamocha)”, *Xiloca*, 27

